

AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN XVIII
NIVEL III

#5



**YOU MUST
BE THE
CHANGE
YOU
WANT TO
SEE IN
THE
WORLD...**

**MAHATMA
GANDHI**

CONTENIDO

Lema	Página
La Elección	
El Sueño no Tiene Dueño: Pasos a la Elección de Barack Obama	.5-1
El Sueño no Tiene Dueño: La Vida de Barack Obama	.5-2
Idiomas Indígenas: Zuñi	.5-3
Una Leyenda Zuñi: El que Corre Rápido y la Tarántula Engañosa	.5-4
Autores de Nuevo México	
“Health Insurance” by David Roybal	.5-5 a 5-6
Respuesta al Crucigrama (#4)	.5-6
“An Early Report Card” by Robert Tórréz	.5-7 a 5-8
“Carlos Tobías Maes” part 3 by Mercedes Roybal	.5-9 a 5-11
Una Actividad: Alguien que Conoce con una Vida Exitosa	.5-11
New Deal	
Artistas Hispanos del WPA	.5-12
Otro Edificio del WPA: Carrizozo y Alamogordo Women’s Club	.5-13
El Condado de Bernalillo: Los Centros Comunitarios	.5-14
La Historia de la Merced de Atrisco	.5-15
traducido de información por Barbara Armijo, Atrisco Heritage Academy	
Estaciones Agrícolas de Experimentación	.5-16
La Salud entre Hispanos: La Diabetes	.5-17
Juegos Tradicionales en Jalisco	.5-18
Una Canción de Sueños para el Año Nuevo: Cuatro Palomitas Blancas	5-19
*A Tribute to the Victims of Terrorism in Mumbai, India	.5-20
Crucigrama	.5-21
Remedio del Mes: Marrubio	.back cover

**On November 26, 2008 ten terrorists attacked ten sites in Mumbai, India and killed nearly 200 people at two luxury hotels, a train station, a café, a hospital and a Jewish religious center.*

NOTE: There are 3 folders included in the CD for this issue:

A Power Point which shows pictures and facts for New Mexico’s birthday

A file with the song “Las Mañanitas Nuevomexicanas” for New Mexico’s birthday

An interactive game called “Tetris”

Cover photos: Top: Barack Obama, November 4, 2008

Center: Martin Luther King, Jr.

Bottom: Mohandas (Mahatma) Gandhi

EL SUEÑO NO TIENE DUEÑO: PASOS A LA ELECCION DE BARACK OBAMA

En este mes de enero honramos al Dr. Martin Luther King, Jr. Pero, el honor actual más sobresaliente es la elección de Barack Obama como presidente.

Mohandas Karamchand Gandhi se considera ser el modelo más sobresaliente para Martin Luther King, Jr. Gandhi nació en la India el 2 de octubre de 1869 y fue asesinado el 30 de enero de 1948. Desarrolló la filosofía de resistir la opresión sin violencia. Como consecuencia la India resultó libre del reinato de Inglaterra. Se considera ser el padre de su nación: la India.



Dr. Martin Luther King, Jr. nació el 15 de enero de 1919 y fue asesinado el 4 de abril de 1968. Aprendió de los métodos de Gandhi mientras era estudiante. Un esfuerzo particular del Dr. King fue el Acta para Derechos de Votar (*Voting Rights Act*.) En 1964 pasó el Acta de Derechos Civiles que declara que es en contra de la ley discriminar por razón de raza.

El 7 de marzo de 1965, gente se reunió en Selma, Alabama para marchar hacia Montgomery, la capital de Alabama. Fue dirigida por John Lewis (hoy en día un representante) y Hosea Williams. Llegaron al puente Edmund Pettus junto con unas 600 personas. La policía los atacó con

palos, azotes y gas lacrimógeno.

Como resultado, Martin Luther King, Jr. organizó otra marcha para el día 9 de marzo. Un juez, Frank Minis Johnson, les ordenó a no marchar hasta tener tiempo de conducir los juicios. Como resultado, la gente marchó hacia el puente Edmund Pettus, rezó y regresó sin cruzar el puente. Luego, un ministro anglo-sajón (James Reeb) fue asaltado severamente por personas en apoyo de la segregación. Murió dos días después. Una semana después el juez hizo un mandato que proclamó que la policía no podía prevenir la marcha. El 21 de marzo, empezó la marcha de 54 millas a favor de los derechos de votar. Hoy en día la ruta de la marcha es designada como una Senda Histórica nacional.

El presidente Lyndon B. Johnson vio la violencia y dio impulso que pasara el Acta de Derechos de Votar. Prohíbe prácticas comunes del tiempo que aseguraban que la gente negra no votara. Incluyó prácticas como pagar para poder votar, tomar una prueba para votar y amenazas si la gente trataba de votar. En 2006, el presidente Bush extendió el Acta por 25 años más.



EL SUEÑO NO TIENE DUEÑO: LA VIDA DE BARACK OBAMA



Como el primer presidente de los Estados Unidos de herencia afroamericana, Barack Hussein Obama ha hecho historia.

Barack nació el 4 de agosto de 1961. Nació en Honolulu, Hawaii. Su mamá (Ann Dunham) era de Wichita, Kansas. El papá de ella sirvió en el ejército en la Segunda Guerra Mundial. La abuela de Barack trabajaba en fabricar bombas. El abuelo asistió a la escuela con el G.I. Bill y se mudaron a Hawaii.

El papá de Obama, Barack Obama, Sr. era pastor de cabras con su papá en Kenya, Africa. Ganó una beca para asistir a la universidad. Cuando él tenía dos años, los padres de Obama se separaron y más tarde se divorciaron. Su papá estudió por un tiempo en Harvard y regresó a Kenya. Su papá murió en un choque automovilístico en 1982.

Su mamá se casó con un hombre de Indonesia, Lolo Soetoro. Como resultado, Barack asistió a la escuela en Jakarta, Indonesia. Allí nació su media-hermana, Maya Soetoro-Ng. A la edad de diez, regresó a vivir en Hawaii con sus abuelos. Su mamá murió de cáncer en 1995.

Puesto que viene de una herencia mezclada, como adolescente Barack

luchaba con entender quién era y cómo se relacionaba con el mundo.

En 1983, Obama se graduó de la Universidad Columbia en Nueva York. Estudió ciencia política. En 1985 se mudó a Chicago para trabajar como organizador comunitario. Empezó en la facultad de leyes en Harvard en 1988 y se graduó en 1991. Sirvió como el primer editor afroamericano del Harvard Law Review. Luego, regresó a Chicago y trabajó como abogado. Se casó con Michelle en 1992. En 1995 publicó *Dreams From my Father: A Story of Race and Inheritance*. Fue elegido al senado estatal de Illinois. En 2004, ganó como senador nacional de Illinois. Ha habido sólo tres senadores afroamericanos desde la época de Reconstrucción después de la Guerra Civil. En 2006 escribió su segundo libro *The Audacity of Hope: Thoughts on Reclaiming the American Dream*.

Nació su hija Malía en 1998 y su hija Sasha en 2001.

Citas de Obama:

“Change will not come if we wait for some other person or some other time. We are the ones we’ve been waiting for. We are the change that we seek.”

“My parents shared not only an improbable love, they shared an abiding faith in the possibilities of this nation. They would give me an African name, Barack, or blessed, believing that in a tolerant America your name is no barrier to success.”

“There’s not a liberal America and a conservative America - there’s the United States of America.”

EL IDIOMA ZUÑI

Zuñi en su propio idioma es *Shiwi'ma*. Unas 9,500 personas en el oeste de Nuevo México y el este de Arizona lo hablan. Se habla mucho en las casas. Por eso, no está en tanto peligro de desaparecer.

Zuñi se considera ser un idioma aislado. Es decir que no está relacionado con ningún otro idioma.

Las sílabas en Zuñi consisten de consonante (consonante) vocal: (consonante) (consonante). Frecuentemente las frases en Zuñi consisten de un sujeto, un objeto y luego un verbo. Los verbos son bastante complejos en comparación con los nombres.

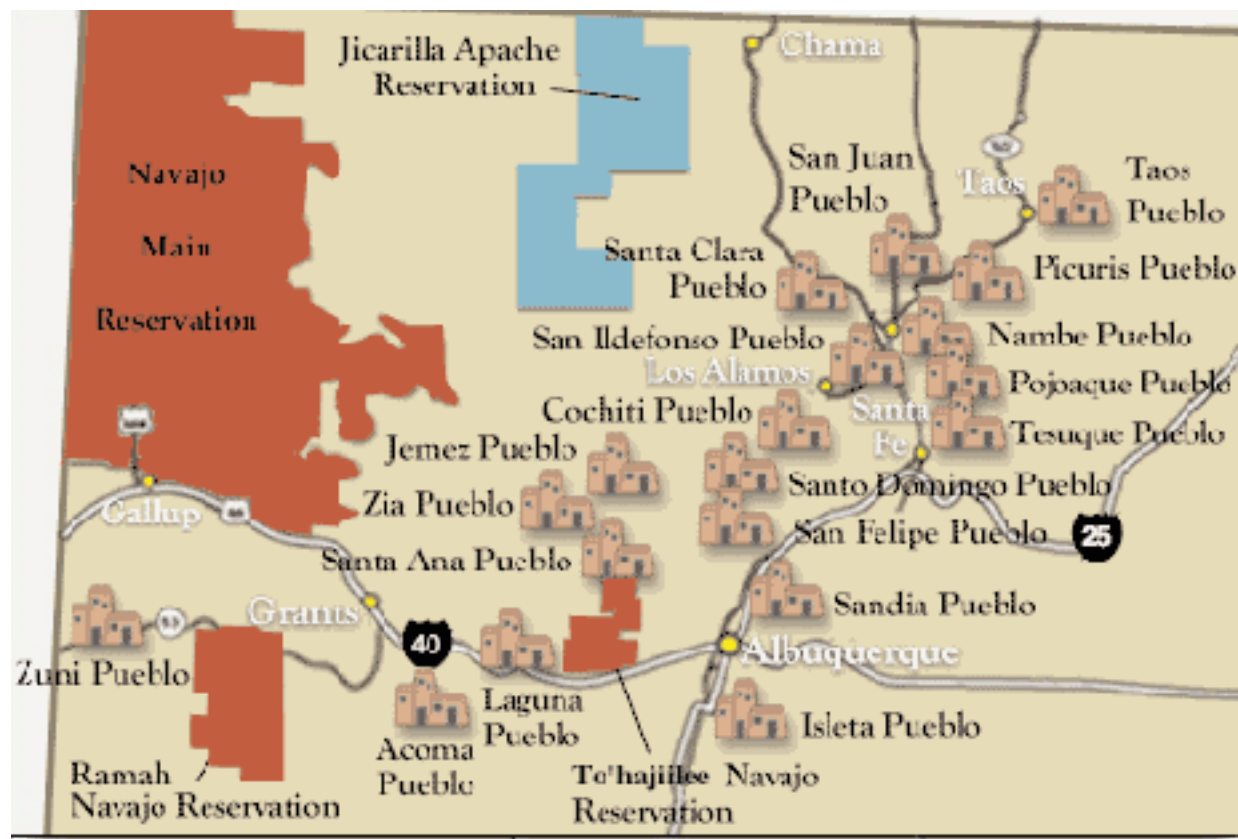
La gente Zuñi vive al sur de Grants, Nuevo México. Su gobierno consiste en un gobernador y concilio elegidos. La tribu mantiene su propio distrito escolar.

Aquí siguen unas palabras en inglés, Zuñi y español:

INGLES	ZUÑI	ESPAÑOL
<i>one</i>	<i>do:pa</i>	uno
<i>two</i>	<i>kwilli</i>	dos
<i>three</i>	<i>ha'i</i>	tres
<i>four</i>	<i>a:wide</i>	cuatro
<i>five</i>	<i>ap'de</i>	cinco
<i>man</i>	<i>lashik'i</i>	hombre
<i>woman</i>	<i>mak'i</i>	mujer
<i>dog</i>	<i>watsida</i>	perro
<i>sun</i>	<i>ya'dok'ya</i>	sol
<i>moon</i>	<i>yachunne</i>	luna
<i>water</i>	<i>ky'awe</i>	agua
<i>white</i>	<i>k'ohanna</i>	blanco
<i>yellow</i>	<i>huptsinna</i>	amarillo
<i>red</i>	<i>shilowa</i>	rojo
<i>black</i>	<i>k'winna</i>	negro

5-3

mapa del sitio: www.newmexicoindianart.org



UNA LEYENDA ZUÑI: EL QUE CORRE RAPIDO Y LA TARANTULA ENGAÑOSA

Hace mucho que no más había una tarántula en el mundo. Era tan grande como un hombre. Esperaba en su cueva para ver a un hombre Zuñi quien corría rápido y corrió cada amanecer. Se vestía en ropa destinada para danzas sagradas.

Una mañana la tarántula oyó los cascabeles del hombre. La tarántula lo invitó a venir. “Tengo mucha prisa,” respondió el hombre.” “No importa,” dijo la tarántula. “Ven acá.” “¿Qué quiere?” preguntó el hombre. “Quiero ver cómo estás vestido,” respondió.

La tarántula le explicó que podían cambiarse de ropa y el hombre podría ver cómo parecía a otros. Por curiosidad, el hombre decidió hacerlo y se cambiaron de ropa.

Luego, la tarántula preguntó cómo parecía. “Más guapa,” dijo el hombre. La tarántula dijo “Puedes verme mejor si me alejo un poco.” Y todavía parecía guapa al hombre. Se alejó un poco más la tarántula y muy de pronto desapareció en su cueva.

Se enojó el hombre pero supo que no podía recuperar su ropa. Se vistió en la ropa gris de la tarántula y regresó a su pueblo. Cuando lo vio su papá, su papá le preguntó por qué tenía ropa tan fea. “La tarántula me engañó,” respondió.

El jefe de guerra le avisó que tenía que excavar el sitio para llegar a ver la tarántula. Mandó a muchos a empezar la tarea. Excavaron más y más hasta que llegaron a la base de la montaña sin ver la tarántula. Decidieron llamar al martín pescador. El fue a capturar la tarántula. Se escondió detrás de una piedra, pero la tarántula lo vio y se desapareció en su cueva otra vez.

Luego la tribu llamó al águila grande. Esperó de lejos para que la tarántula no la pudiera ver, pero la tarántula todavía la vio y se desapareció otra vez en su cueva.

En seguida, la tribu llamó al halcón para ayudar. Esperaba a la tarántula en la barranca. Su color era gris y café como la barranca y tuvo la suerte de agarrar las plumas de la cabeza de la tarántula-pero el resto de la ropa se quedó.

La tribu se dio cuenta que el hombre que perdió su ropa tenía que ir a la casa de los dioses de guerra: Ahaiyuta y Matsailema. Los dioses parecían enanos. El hombre les explicó su pérdida. Los dioses le aconsejaron le pidiera a su abuela que moliera harina de piedra. Esculpieron dos venados y dos antílopes y los pusieron cerca de la entrada a la cueva de la tarántula. Dijeron que a la tarántula le gustaba mucho cazar y las figuras la tentarían a salir de su cueva. Por la mañana los animales se habían convertido en seres vivos. Se acercaron a la cueva de la tarántula. Los vio la tarántula y se animó a cazarlos. Mató a todos los animales con sus flechas. Empezó a arrastrar sus trofeos, pero, los animales se volvieron piedra otra vez. Mientras arrastraba al último, oyó a la gente Zuñi y trató de entrar a su cueva. La gente bloqueó su entrada y le quitaron la ropa robada.

La gente de la tribu decidió castigar a la tarántula asándola. Hizo varios sonidos, pero tuvo un engaño más. Echó un millón de pedazos de sí misma por todo el mundo. Por eso, hay tarántulas por dondequiera, pero, naturalmente mucho más pequeñas que la original.

DAVID ROYBAL: HEALTH INSURANCE

published in the Albuquerque Journal January 20 and 22, 2008

Horace Mann, prior to his death in 1859, pressed hard for educational reforms and was credited with helping to establish our nation's elementary schools. He, or more accurately, work done in his name might well have saved my little sister's life and preserved my father's sense of providing for his family under very trying times.

Nearly 50 years ago, my father drove my mother to the Española Hospital in their 1952 Pontiac for the birth of their fourth child. She came into the world with an imperfect heart and beginning with her first breath, was a very sick child.

It took repeated, anxious visits to more than one doctor before my sister's condition was finally diagnosed. Open-heart surgery, performed infrequently in those days, would be the only hope. And hope lay across state lines. Dallas and Houston, we were told, were the closest cities with hospitals to be considered. Dallas it was.

But first, there was the matter of getting my sister to a stage where she might make it through the daring operation. She needed to be 30 pounds or three years old to sufficiently increase her chances for survival. Weeks seemed like months. No pound came easily. Growth, in fact, was measured in ounces, and each new ounce kept hope alive. Medical equipment was needed at home to respond to seizures and attacks that came with no warning and at any hour of the day or night. Doctors' visits were innumerable, here and in Texas.

Texas for our family was another world. Getting there demanded more reliable transportation. The '52 Pontiac was traded in for a new station wagon. The

new Pontiac didn't come with air conditioning, though, and temperatures in Dallas were too unforgiving to leave that situation unattended. An acquaintance of dad's installed a bulky air conditioner atop the floor's hump between the dashboard and the front bench seat.

Retrofitted air conditioning had no impact on our other discoveries in Dallas. During one pre-op visit to Texas, I remember sitting in a lobby of the cavernous hospital that we all hoped would mean so much to our family's future. From my seat throughout the day, I observed people – visitors and employees – step up to water fountains or walk into restrooms clearly marked “White” and “Colored.” I had no idea at my young age that big changes were in store not just for that very hospital but for the society that was developing around it extending well beyond the span between the northern Río Grande and the Trinity River.

Before those monumental changes began unfolding, though, my dad's own world had been turned upside down. He struggled as the head of the household to ensure that his family's basic needs were met, and that his youngest child would be alongside the others to witness whatever turns came society's way. Dad was a public school teacher, and he knew his battles had to be waged largely within the constraints of an annual salary of around \$9,000. He built and sold furniture, pruned neighborhood trees and tackled any other project after school hours that allowed him to supplement his income.

When he thought no one was looking, he shed more than a few tears in a

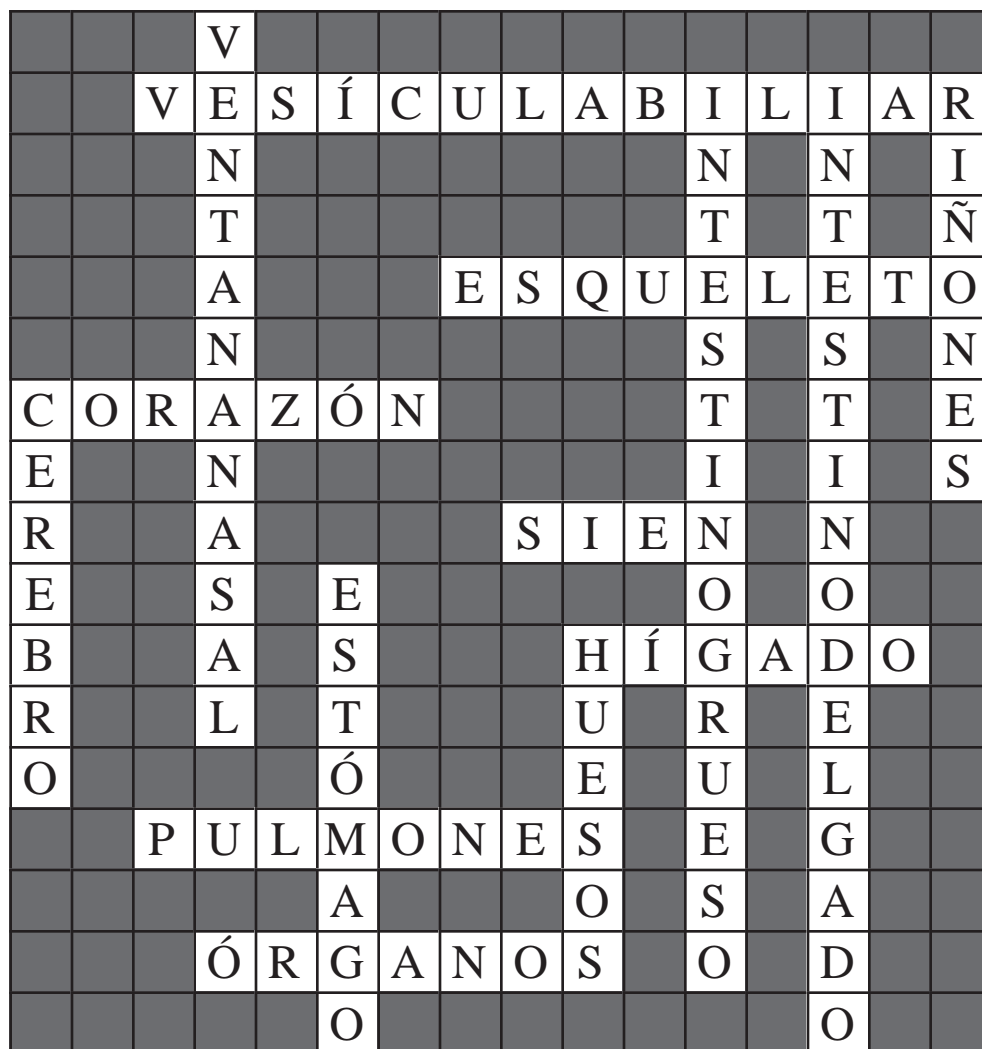
narrow passage between our garage and a neighbor's wall.

It was during all this extraordinary activity that I came to hear of Horace Mann several times a week and, in fact, grew to know the name as an indispensable ally of the family. It was under the name that my parents bought health insurance and reaped its protection. Horace Mann Insurance was a staple of the public schools, and, in my father, the company had a faithful advocate anytime talk at the local district turned to possible changes in insurance coverage.

With or without health insurance protection, my father would have fought tirelessly to save my sister. Without insurance protection, it very likely would have been a short, futile fight. No parent, no

family, should have to face such a prospect. The hurdles to universal health care are many; the excuses for not confronting them are just as numerous. Health insurance companies, not always the shining knights, are known today as much for contributing to our nation's health care problems as they are for lightening their burdens.

Gov. Bill Richardson and the New Mexico Legislature are giving it all a close read in coming weeks. They won't agree easily on anything comprehensive. But as they wrestle with the issue, perhaps for years, they might keep in mind what is said to have been Horace Mann's last public statement: "Be ashamed to die until you have won some victory for humanity."



VOICES FROM THE PAST: AN EARLY REPORT CARD

© 1998 by Roberto Tórrez, former State Historian

While we know very little about education in Spanish Colonial New Mexico, it is clear that education was very important during the colonial process in Mexico and other parts of the Spanish Empire. In Mexico, for example, schools were established as early as 1524 to teach Latin, music and academic subjects to native youth. Interestingly, one of these early schools was founded in 1532 in the outskirts of Mexico City in a town named Santa Fe. A university which educated many of New Spain's early leaders in science, law, medicine and theology was functioning in Mexico by the middle of the 16th century.

Unfortunately, this extraordinary educational tradition did not translate well to colonial New Mexico, where there is little evidence of formal schools during the 17th and 18th centuries. Whatever education was obtained by the youth of this colony seems to have been through home schooling or in classes conducted at the missions operated by the Franciscan friars. There is some indication that the wealthy may have sent their children to be educated in Mexico and Europe.

The earliest evidence of public schools in New Mexico is from the early 1800's. During this period, local ayuntamientos, or town councils, were recruiting citizens who could read and write to serve as teachers in locations where the population could support a school. An 1808 document indicates teachers were paid through a fee structure which charged parents two reales a month per student. If a family had two children in school, the fee, or tuition, was five pesos a year for the first two and one real per month for each

subsequent child. Attendance was mandated for all boys under twelve years of age, but apparently education for girls was not provided, or at least not required.

Our archives do not show at what point these schools were actually started in New Mexico, but by 1807, one report shows 460 students in attendance at several schools in El Paso and its neighboring pueblos. In 1812, a report of the presidio company from Santa Fe indicated that 78 of the soldiers' children attended la escuela de primeras letras in the capital city and proudly noted that sixty of these children could read and eighteen were beginning to learn to write. That same year, however, the report of Pedro Pino to the Spanish Cortes indicated this system provided a primary education only to the children of those who could afford to contribute to the salary of the teacher.

Significant gains in public education began after Mexico achieved its independence from Spain. It is clear by their writings that many New Mexicans felt education would be important in building a strong country, and by 1827, formal regulations had been passed by the various ayuntamientos to manage a system of public schools. The regulations for the schools at Santa Fe and Santa Cruz de La Cañada provide a fascinating look at what education may have been like in nineteenth century New Mexico.

The "Statutes for the Regulation of the general school of this said Villa of Santa Cruz de la Cañada for the year 1817," are the more elaborate and interesting of these surviving regulations. They cover the general philosophy of education, duties of teachers, discipline of students, school term and hours.

The suggested curriculum is heavily weighted toward the study and learning of la doctrina, prayers, and attendance at religious services. This seems consistent with a document which has at its heading a line from Psalm 110, verse 8, in Latin and Spanish:

Initium Sapientia timor Domini.

El principio de la sabiduría es el temor de Dios.

A personal touch is provided by several documents which can easily be characterized as report cards. One such report from March 1830 is of the monthly examination of the students at the public school in Santa Fe by Marcelino Abreu. He lists twelve students who demonstrated

progress during that period. Some of the terminology used in this report has evaded a useful translation, so it must suffice to list only the names of the students here - Juan and Mateo Ortiz, Pablo Padilla, Pablo Durán, Luciano García, Jesús María Sandoval, Santiago Rodríguez, Jesús María López, Jesús Tapia, Guadalupe Sarracino, Santiago Sánchez and José Ortega. Abreu noted that Sarracino, Sánchez and Ortega had entered school knowing nothing about numbers but could now do multiplications and sums. It can only be assumed that the parents of these children were as proud of them as any contemporary parent is of theirs.

Modern Report Cards in New Mexico: Dropout Rates by Ethnicity 2006-2007 (New Mexico Public Education Department)

Ethnicity	# in Schools	# of Dropouts	% of All Students	% of All Dropouts	% of Entire Group
Asian/Pacific	1,831	50	1.2%	0.8%	1.2%
Black	3,821	182	2.5%	2.8%	4.8%
Caucasian/White	48,232	1,368	32.0%	20.7%	2.8%
Hispanic	78,371	3,339	52.0%	50.5%	4.3%
American Indian	18,592	1,131	12.3%	17.1%	6.1%

Dropout Rates by English Proficiency (2006-2007) PED

Proficiency	# in Schools	# of Dropouts	% of All Students	% of All Dropouts	% of Entire Group
Never ELL	102,964	3,331	68.3%	50.4%	3.2%
No (Not Reclassified)	13,847	448	9.2%	6.8%	3.2%
Exited Year 1	7,307	237	4.8%	3.6%	3.2%
Exited Year 2	2,016	99	1.3%	1.5%	4.9%
Exited Year 3	16,483	427	10.9%	6.5%	2.6%

CARLOS TOBIAS MAES (C.T.)-PART 3

by Mercedes Roybal



Back: Tony, Delfino, Carlos, Mike, Leo, Frank
Front: Margaret, J.D. Maes Sr., Efrenia, Edwina, Gilbert

Carlos and his brothers were excellent dancers, and Carlos had won dancing contests in California to prove it. Naturally all the girls wanted to dance with these good looking, cool young men who had left Maes and now had returned to enjoy the company of their friends. These gatherings are cherished recollections because this is where you not only greeted everyone and had a good time, but you also danced to your heart's content. This was living at its fullest with lots of good old-fashioned fun. Everyone was invited to join these festivities. The guests included the handsome young men who had just returned from the service. These youthful heroes all dressed in their impressive uniforms were wel-

come, and they added excitement to the gatherings.

On their return visits to Maes, you visited with everyone, inquired about those who were absent, even mourned those who were gone forever. It was a memorable occasion where everyone just had a marvelous time. The entire community looked forward to these solemn church related activities that were observed with so much gusto. The young men returning home from the service would proudly wear their uniforms to show off to the local community members how proud they were to be serving their country.

Years later Carlos and his brothers always stopped to visit their uncle, Tío Alfredo who always had the "Welcome Mat" out for them. This beloved uncle loved listening to their stories about their experiences in the service and their lives in California. These visits were always joyful and special for Carlos and his brothers because Tío Alfredo was always happy and proud of their accomplishments. They enjoyed his welcoming attitude with lots of laughter, interest, admiration and love for them. Of course, there was always a meal to share along with the stories.

C. T., as his friends call him, served in the Merchant Marines during World War II. Plus he served in the U.S. Army as a Paratrooper, where he earned his Paratrooper Glider Wings. While serving his country in the Pacific Theater, he was awarded "The Asiatic Ribbon, World War II Victory Medal", and, in addition, he earned other awards. During his successful career with the 11th Airborne Division, he attained the rank of Sergeant, and he proudly served with the 187th Regimental Combat Team.

In 1947, after the war, he came to Santa Fe and went to work for the Zia Company at Los Alamos as a high-explosives assembler. Then in 1950 he moved over to work for the University of California and he worked his way up to Computer Operator and enjoyed the challenges at S-Site in Los Alamos where he became Security Supervisor for the two Computer Centers, one at S-Site and the other at TA-41. Before you knew it, Carlos had been at Los Alamos for over forty years, and he retired in 1989.

Carlos married Raquel Márquez, and together they have a wonderful family which includes their daughter Charlene Maes and her husband Gilbert Ulibarrí. Their oldest son, Richard Carlos, passed

away in 2005 at the age of 56 from cancer. Their other two sons, Lawrence and George (and his wife Anita) live here in Santa Fe. Carlos and Raquel have been blessed with six grandchildren and four great grandchildren.

Carlos still enjoys visiting his sister Margaret and his brother Mike in California and his brothers Tony, Leo and J. D. who live in Albuquerque. He loves to take them gifts of frijoles, chile, chicos and other traditional foods. These gifts are unsolicited, and he always refuses to be reimbursed. His beloved mother felt that Carlos had a generous nature, and his generosity sets an excellent example for the rest of us. (I myself have a small "Communion Prayers" booklet that Carlos gave me several years ago when we hardly knew him. I use this prayer booklet regularly.) Many parishioners can recall when he would bring small packets of red chile to church to share with them. When you questioned him as to why he was being so generous, his response was "I just wanted to share some great Chimayó chile."

Through the years Carlos has spent many hours supporting a variety of community activities. In the mid 1950's he was active with LULAC where he served two years as chapter president, coordinating efforts with the New Mexico Congressional Delegation to get vocational schools built. Carlos also enjoyed hunting and fishing.

In his younger days, his Community Service involved serving as a Special Deputy with the Santa Fe Sheriffs' Office which involved working during the horrific riots at the State Penitentiary. Carlos worked day and night during that tumultuous uproar in 1980 where thirty-three inmates died. He remembers all the anxiety and fear that they experienced during that frightful, memorable nightmare that he

can never forget and he often shares this experience with his many friends.

After his retirement Carlos continued with his busy involvement with the Catholic Parish Community, The Cathedral Basilica of St. Francis of Assisi. He is there very early every single morning unlocking the doors, replacing candles, straightening missals, praying and just serving his God. In 2007 he was honored as "The Outstanding Parishioner" who carries out his duties quietly, responsibly and honorably. This special award was presented by Archbishop Sheehan with Msgr. Jerome Martínez y Alire attending. That distinctive recognition was meaningful for Carlos, and many of his family members and friends were in attendance at the ceremony and at the reception that followed in the Rectory Gardens. The respect, trust and apprecia-

tion shown to Carlos by the Cathedral Basilica Church Leaders is greatly appreciated by all who know Carlos. He enjoys daily mass and following mass, a cup of coffee and a bite to eat at the La Fonda Hotel with his friends Joe Luján, George Roybal, Tony Jáquez, Jack and Madeline Jackson and others. On some days Fr. Vitus, Fr. Oscar or Monsignor Jerome Martínez will join them. They chat about their daily activities, reminisce about their younger days, exchange news and tell jokes. This socialization sets the tone for Carlos' leisure filled days. His family and his involvement with the Cathedral Basilica Parish give him great pride and satisfaction.

Congratulations Carlos for such a successful and rewarding life.

UNA ACTIVIDAD: ALGUIEN QUE CONOCE CON UNA VIDA EXITOSA

Nombre _____

Acontecimientos _____

Dónde Nació _____

Dónde Vive _____

Carrera _____

Honores _____

ARTISTAS HISPANOS DEL WPA



Stella García y su clase de colcha. Foto cortesía de Palace of the Governor (MNM/DCA); negative number 090204.

El proyecto *Treasury Relief Art Project* también apoyó a artistas durante el período entre julio 1935 hasta junio 1938. El administrador era Edward Bruce. Evolvió en ser la Sección de Bellas Artes de la Administración de Edificios Públicos bajo la Agencia de Obras Federales.

Camp Capitán funcionaba como campamento para muchachas. Desarrolló un catálogo de obras de arte que la gente podía ordenar. Había tela tejida, bordada y hasta el mismo catálogo era una obra de arte colorido a mano.

Estella García trabajaba en el centro federal de arte ubicado en Melrose. Enseñaba el estilo de bordar que se llama colcha. Sus estudiantes producían obras como telones para teatros y obras para colgar en las paredes de los edificios. Hay fotos de las obras, pero hasta la fecha sólo han identificado un estudiante de García: Rita Rodríguez Chávez de Santa

Fe.

En otra forma de arte textil, los artistas hacían deshildos de algodón o de lino para semejar encaje. Se llamaba la forma de arte randa. Usaban una almohada 20" por 6" en donde pegaban la obra. La práctica vino a los Estados Unidos desde Cuba. Formaban canastas, rosas y mariposas.



Stella García y obra de colcha. Foto cortesía de Palace of the Governor (MNM/DCA); negative number 090205.

OTRO EDIFICIO DEL WPA: ALAMOGORDO Y CARRIZOZO WOMEN'S CLUB



El club en Carrizozo

Los clubs de mujeres tenían un papel único en Nuevo México. El club en Carrizozo fue fundado en 1920 para servir a su comunidad. El edificio fue construido en 1929 por el WPA.

Otro club de mujeres en Nuevo México empezó el 5 de diciembre de 1899 por Carrie Sutherland en Alamogordo. Los propósitos eran: 1. abrir una biblioteca pública; 2. estudiar la historia de Nuevo México; 3. desarrollar cultura local en sí mismos.

Las organizaciones de mujeres en esos tiempos ayudaban en áreas rurales y mejoraban sus comunidades.

Los primeros 10 años del club, hacían programas, dramas, bailes y ventas de pasteles o helado. Mantuvieron la biblioteca hasta 1910 cuando la ciudad la empezó a administrar.

En 1918, el club se unió con la Federación General de Clubs de Mujeres (GFWC). Por causa de la epidemia de la influenza, el club se mantuvo inactivo hasta 1923.

Entre 1930 y 1960, los clubs de

mujeres en Nuevo México proveían servicios necesarios para los ciudadanos (porque el gobierno no podía hacer tanto).

A pesar de que el número de mujeres involucradas ha disminuido, todavía apoyan proyectos comunitarios como becas, talleres de liderazgo y programas de alfabetismo.



El edificio del club en Alamogordo fue construido entre 1936 y 1937 en terreno donado por George Abbott. El club tiene tres pinturas de 1937 hechas por J.R. Willis. Fue

incluido en el Registro Nacional de Lugares Históricos en 2001. (Gracias a Ruth Glisson



por la información sobre el club de Alamogordo. Las dos fotos son de Alamogordo.)

EL CONDADO DE BERNALILLO: LOS CENTROS COMUNITARIOS



El centro comunitario Los Vecinos

El condado de Bernalillo tiene siete centros comunitarios. Incluyen:

- *Los Padillas (Los Padillas SW)
- *Los Vecinos (Tijeras)
- *Mountain View (Prosperity SE)
- *Paradise Hills (Paradise NW)
- *Raymond G. Sánchez (4th NW)
- *Vista Grande (Sandía Park)
- *Westside (Isleta SW)

Los centros ofrecen una gran variedad de programas. En algunos hay programas para antes y después de la escuela. Cobran por los programas pero hay maneras de reducir o eliminar los costos. Unos consisten de recreación. El centro Westside ofrece instrucción gratis por medio del programa del condado de alfabetismo. Muchos incluyen programas para jóvenes durante el verano.

Hay clases de cocinar, de artes marciales, cerámica, ejercicio, guitarra y de computación.

Ofrecen actividades como también comidas para los ancianos.

Hay una variedad de programas de basquetbol para jóvenes, mayores como también para gente en silla de ruedas.

Los programas de alfabetismo (Sánchez y Vista Grande) para familias incluyen varios componentes. Uno es la lectura como recreo (por placer), otro ofrece asistencia en cumplir con tareas y el

tercero es la instrucción individual. La instrucción enfatiza la lectura, la escritura y la comprensión.

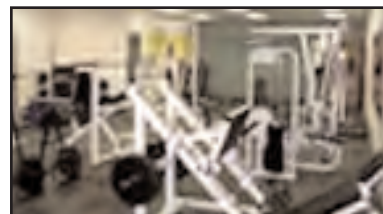
El Centro Raymond G. Sánchez también tiene piscina para poder nadar.



Evento Radio Disney, Paradise Hills

Para más información, ponerse en contacto con:

- *Los Padillas 877-1884
- *Los Vecinos 314-0240
- *Mountain View 314-0297
- *Paradise Hills 314-0425
- *Raymond G. Sánchez 468-7800
- *Vista Grande 286-2108
- *Westside 877-8915



un gimnasio en Los Padillas

LA HISTORIA DE LA MERCED DE ATRISCO

traducido de información proveída por Barbara Armijo, heredera de Atrisco

Westland Development Corporation

En junio de 1965, mientras que los herederos se preparaban a votar, una idea nueva empezó a emerger: podían convertir la merced en corporación privada que manejaría los recursos. Herederos Oswald Davis, Roberto T. Herrera y Ramón S. Herrera trataron de prevenir la venta de la merced hasta que los comisionados determinaran la posibilidad de formar tal corporación. Ramón S. Herrera, organizador de los Herederos Unidos de Atrisco, encabezó un movimiento para guardar el terreno y crear una corporación. La propuesta apareció a la boleta.

En la votación de diciembre 1965, 554 herederos votaron a favor de vender el terreno, 547 votaron para formar una corporación privada y 30 votaron por continuar bajo el mismo cuerpo. Una petición declaró que había habido irregularidades en la elección. El juez de distrito Edwin L. Swope rechazó la venta, diciendo que el margen no podía ser llamado una mayoría. Los que abogaban para una corporación privada recibieron ayuda de la legislatura. En 1967, los legisladores pasaron una ley que permitía a las corporaciones establecidas bajo una ley de 1891 reorganizarse como corporaciones de lucro con bolsas que podían desarrollar terreno y pagar interés a accionistas.

Por un voto de 583 a 528 ese año, los herederos crearon Westland Development Company, Inc. La compañía sería dueño de los terrenos comunes, y los herederos se convirtieron en accionistas en la compañía. Solamente podían transferir acciones a sus descendientes.

Pero, el cuerpo del Pueblo de Atrisco rehusó transferir el título o darles

los archivos. Siguió un pleito en contra del cuerpo, resuelto en 1969 ante la Corte Suprema de Nuevo México. Westland obtuvo el título al terreno. Abogados para Westland eran Lorenzo Chávez y Avelino Gutiérrez. Lorenzo Chávez, ya fallecido, el padre del alcalde Martín Chávez, ayudó en escribir la legislación que hizo posible la conversión de la merced en corporación.

El primer presidente y cabecilla del cuerpo era Ramón S. Herrera, un trabajador postal. Otros oficiales fundadores eran Sósimo Padilla, vice presidente; Alberto Candelaria, vice presidente; M.C. Gonzales, tesorero y Barbara P. Gallegos, secretaria. Los oficiales sirvieron en el cuerpo junto con Magdaleno Candelaria, Magdaleno Gonzales, Efrén C. Saavedra, Juan Sánchez, Ozzie Davis, Myren Sánchez y Leroy Metzgar. El cuerpo estableció pólizas que fueron implementadas por los oficiales y empleados de la corporación.

la iglesia de Atrisco



ESTACIONES AGRICOLAS DE EXPERIMENTACION



cosechando maíz

En **Farmington** hay una estación de experimentación administrada por la Universidad Nuevomexicana Estatal en Las Cruces. La estación consiste de 254 acres arrendados de la Nación Navajó. Entre los condados de San Juan, McKinley y Río Arriba hay unas 1,800 fincas con 198,000 acres regados y 11,000 acres de temporal. El condado San Juan es segundo en el estado de acres regados con 150,000 o 10% del total estatal.

Los tres condados reciben \$96,000,000 por año por sus productos. La mitad viene de animales y la otra mitad de la cosecha.

El centro en Farmington es la única estación de experimentación al oeste de la Divisora Continental.

El centro riega por un sistema de gotas y tiene 170 acres plantados. Entre las plantas hay granos chiquitos, frijol, cebollas, chile, alfalfa, maíz, avena y cebada. Han estudiado el control de varios insectos como gusanos de elotes, polillas de manzanas y áfidos del trigo.

La estación queda 6 millas al sur de Farmington en la carretera Bista 371. Invitan a la gente a visitar un día especial cada año. Pueden comer un lonche con productos de allí y explorar el centro.

En su esfuerzo de regar con gotas, probaron un sistema que vino de la India desarrollado por International Development Enterprises para cosechadores sin recursos. Han publicado guías (disponibles en <http://cahe.nmsu.edu/aes/farm/drip-irrigation.html>) para aconsejar a los cosechadores sobre el sistema de riego con gotas.

Han hecho investigaciones de maíz, xeriscape, el tiempo y sobre hierbas nocivas. Aquí sigue un excerpto de su reportaje sobre éstas últimas:

“Over 25 years of weed control research has benefited the agricultural producers of the Four Corners Region and NAPI, “the largest contiguous farmland in the nation.” Today, broadleaf weed control research is performed on crops, such as alfalfa, corn, dry beans, sunflowers and grass pastures with registered and non-registered herbicides. Results of weed control studies can be viewed in the NMSU ASC-Farmington Annual Progress Report.”

Los empleados incluyen tres profesionales y siete de apoyo. Hay un agrónomo, un especialista en manejar pestes y una especialista en regar. La gente que apoya es un administrador de la finca, una secretaria, dos que manejan los tractores y un asistente.

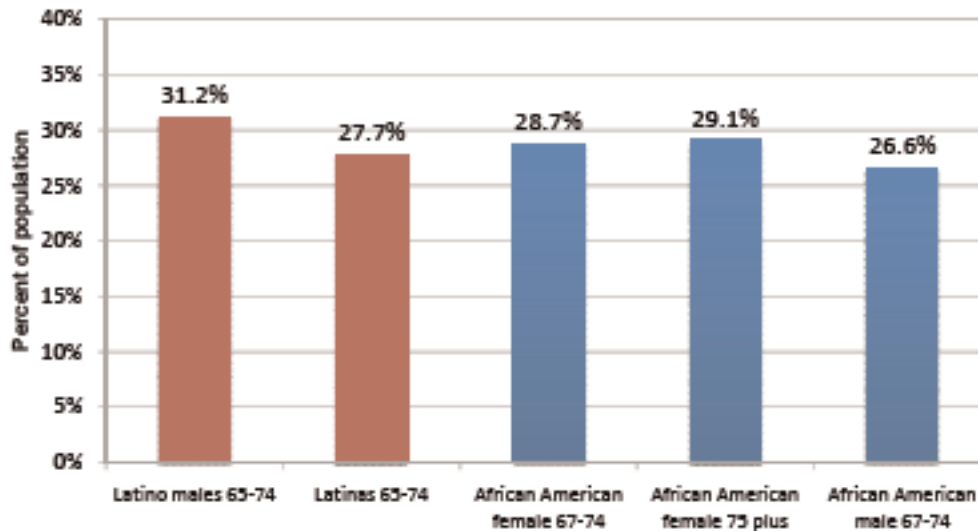
La gente de afuera puede tener acceso al centro y usar la maquinaria también. Además hay un trailer con cuatro camas, un horno, un refrigerador, una mesa y sillas para los que quieren quedarse en el sitio durante sus investigaciones allí.

SALUD ENTRE HISPANOS: LA DIABETES

Prevalence of Diagnosed Diabetes

By Select Race/ethnicity, Gender and Age, US, 2005

from Community Health Improvement Partners



La diabetes es la quinta causa más común de muerte entre gente hispana. Hay principalmente dos tipos de diabetes. Tipo 1 ocurre cuando el cuerpo no produce nada de insulina. Insulina es la sustancia que abre las células para que entre la glucosa que provee la energía para el cuerpo. Debe haber un balance entre la glucosa y insulina. Usualmente se requieren inyecciones de insulina.

Tipo 2 es una condición en que el cuerpo no usa debidamente la insulina. Es el tipo más común. Generalmente no son necesarias las inyecciones.

Si la persona tiene diabetes pueden resultarle enfermedades del corazón y embolias; la presión arterial puede resultar alta y puede ocasionarse la ceguera. Es posible tener problemas con los riñones, daño a los nervios y enfermedades en las encías. Puede causar problemas para mujeres embarazadas.

Muchas veces el Tipo 1 viene de causas genéticas. El Tipo 2 podemos

hacer más para prevenir. El sobrepeso puede resultar en la diabetes. Trate de mantener la glucosa en un nivel propio. Para prevenir que suba, puede comer menos carbohidratos y hacer ejercicio. Ciertas medicinas pueden elevarlo como también una infección y el estrés.

Para prevenir que la glucosa no baje demasiado, no coma comida con muy pocos carbohidratos y no haga demasiado ejercicio. No comer puede bajar el nivel como también tomar alcohol.

Si resulta que una persona tiene la diabetes, debe evitar el azúcar en su dieta. Se recomienda comer cada dos horas más o menos durante el día. Debe hacer más ejercicio para mantener control de la diabetes.

Para descubrir la diabetes se administra una prueba de tolerancia de glucosa. En ayunas se toma el examen de glucosa y se mide el nivel de glucosa en la sangre después de una hora, dos horas, etc. hasta cinco horas.

JUEGOS TRADICIONALES EN JALISCO

del libro Juegos y Juguetes Tradicionales en Jalisco por Carlos Sandoval Linares

Aquí siguen dos ejemplos de Lírca Infantil de México por Vicente Mendoza:

Este Niño Lindo

Este Niño Lindo
se quiere dormir,
tiéndanle su cama
en el toronjil

Toronjil de plata,
torre de marfil,
este niño lindo
ya se va a dormir.

Duérmete, niñito,
que voy a lavar
pañales de lino
con agua de azahar.

Campanita de Oro

Campanita de oro,
si yo la comprara,
se la diera al niño
para que jugara.

Campanitas de oro,
torres de marfil,
canten a este niño
que se va a dormir.

Campanas de plata,
torres de cristal,
canten a este niño
que ha de descansar.

Coyotito: para jugar todos las gallinas forman una fila, una atrás de otras, tomándose de la cintura. La de enfrente dialoga con el que es el coyotito:

-¿Coyotito, coyotito, qué andas haciendo?

-Una lumbrita.

-¿Para qué?

-Para quemar una gallinita.

-¿Y de dónde la vas a agarrar?

-De su colita.

-A que por acá sale el sol. (intenta atrapar la gallinita)

-A que por acá.

-A ver quién echa un brinco más alto.

-A que yo.

-A que yo.

-A que te robo una gallinita.

-A que no.

-A que sí.

El que está enfrente se mueve con toda la fila para escaparse del coyotito. Si el coyotito las atrapa, el juego se repite.

UNA CANCIÓN DE SUEÑOS PARA EL AÑO NUEVO: CUATRO PALOMITAS BLANCAS

una versión de Bernalillo, contenido en *Estudio y Clasificación de la Música Tradicional Hispánica de Nuevo México* por Vicente Mendoza



Cuatro palomitas blancas
que vienen de Santa Fe
una a la otra le decía:
-no hay amor como el de usted.

Estrillo: Haciendo currucucú
currucucú me voy quedando;
¡alma mía de mis amores,
dónde se andarán paseando!

Cuatro palomitas blancas
que vienen de Cochití,
una a la otra le decía:
-no hay amor como el de aquí.

Estrillo: Haciendo currucucú
currucucú me voy quedando;
¡alma mía de mis amores,
dónde se andarán paseando!

Cuatro palomitas blancas
que vienen de Pechipá,
una a la otra le decía:
-no hay amor como el de allá.

Estrillo: Haciendo currucucú
currucucú me voy quedando;
¡alma mía de mis amores,
dónde se andarán paseando!

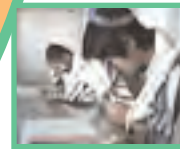
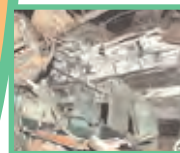
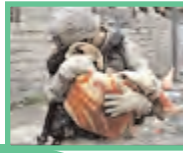
Cuatro palomitas blancas
sentadas en un romero,
una a la otra le decía:
-no hay amor como el primero.

Estrillo: Haciendo currucucú
currucucú me voy quedando;
¡alma mía de mis amores,
dónde se andarán paseando!

A TRIBUTE TO THE VICTIMS OF TERRORISM IN MUMBAI, INDIA

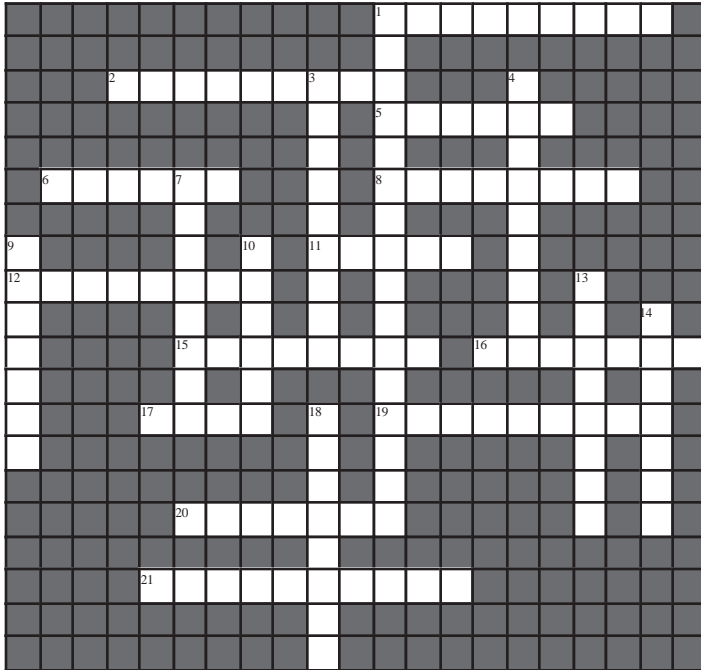
*To
Die
In
The
Act
Of
Killing
Is
In
Essence
To
Die
Defeated.*

Mohandas (Mahatma) Gandhi



CRUCIGRAMA

Respuestas posibles: pastilla, pastel, dentadura postiza, mano, sarpullido, dormir, descansar, inflamado, catarro, resfrío, tos ferina, sarampión, enfermera, dietista, dentista, gota, tétano, aventado, adolorido, costra, yaya, rubéola, anteojos, lentes, paperas, enfermos



21 rash

DOWN

1 dentures

3 swollen

4 nurse

7 bloated

ACROSS

1 to rest

2 measles

5 tetanus

6 to avoid

8 diphtheria

12 ointment

15 glasses

16 mumps

17 drop

19 whooping

cough

9 rubella

10 scab

13 dietician

14 cold

18 pill

AMIGOS

A Division of **Semos Unlimited, Inc.**

1219 Luisa Street #2

Santa Fe NM 87505

Director:

Georgia Roybal

Phone: (505) 986-0799

Fax: (505) 986-1499

cultura@aspectosculturales.com

Remedio del Mes: Marrubio hervido con hierba buena y mastranzo se dice que sirve para el azúcar en la sangre. Además sirve para calmar el estómago.